

Echanges EA 4236

Journée d'étude Linguistique et didactique de la traduction

Organisation : Nathalie Schnitzer (avec la participation de Elise Geyer et Katharina Jechsmayr)

Date : vendredi 14 mai 2021

Lieu : Maison de la recherche, salle de colloque 1

Nombre de participants : une dizaine au maximum (dont 2 ou 3 extérieurs, selon budget accordé) / si possible présence de Bettina Henkel, la réalisatrice du documentaire « Kinder unter Deck »¹ sous-titré par les étudiant.es du DEG au cours de l'année universitaire.

Public visé : EC, chercheur.es, M1/M2 (EIFA, master traduction, MEEF).

Frais d'inscription : non

Durée des présentations : entre 20 et 30mn selon le nombre de participant.es.

Langues des présentations : français, allemand.

Publication des contributions : prévue dans la revue *Les Nouveaux Cahiers d'allemand* (numéro thématique) après relecture (*peer review*) et sous réserve d'acceptation par le comité de rédaction de la revue. Remise des manuscrits le 1^{er} septembre 2021.

Thématique : réflexion sur la traduction dans une perspective linguistique et didactique.

Description détaillée : on s'interrogera sur l'utilité et sur la manière d'enseigner la traduction dans le cadre des études de langue à l'université, de la L1 au master, en passant par la préparation aux concours. L'accent sera mis sur le couple allemand-français / français-allemand. La question du statut de la traduction dans l'enseignement secondaire pourra aussi être abordée.

Historiquement, l'exercice de traduction renvoie à la méthode indirecte qui a prévalu jusqu'à la fin du XIX^e siècle. Dans ce cadre traditionnel, l'apprentissage s'appuie sur la langue maternelle qu'il s'agit de connecter à la langue étrangère : « si parler une langue étrangère c'est traduire mentalement, de manière instantanée et inconsciente de sa langue maternelle à la langue étrangère, la méthode pour y parvenir doit être un entraînement intensif à la traduction. » (Puren 1995 : 9). La traduction se trouve ainsi légitimée sur le plan méthodologique. Si en revanche on considère que l'apprentissage doit se faire directement en langue étrangère, de la manière la plus naturelle possible, comme lors de l'apprentissage de la langue maternelle, alors le recours à l'exercice de traduction ne se justifie plus.

Au cours du XX^e siècle, la méthode directe s'est imposée, sous diverses formes, transformant profondément les pratiques d'enseignement : méthodes audio-orale, audio-visuelle, communicative, *etc.* C'est ainsi que la traduction a été évincée de l'enseignement secondaire.

¹ <https://www.kinderunterdeck.at/>

Si elle n'a jamais disparu des programmes de l'enseignement supérieur français, les critiques à son égard n'en sont pas moins sévères : « les étudiants font [de la traduction] parce qu'elle est au programme et permet d'avoir un examen ou un concours ; par ailleurs on espère ou l'on a vaguement l'espoir ou le sentiment d'améliorer ses connaissances en langue étrangère. » (Ballard 2011 : 255).

La modernité didactique est aujourd'hui placée sous le signe de l'approche par compétences qui privilégie les savoir-faire en situation. Le maintien à l'université des traditionnels exercices de thème et version, un peu désuets et apparemment déconnectés de la réalité, peut sembler pour le moins anachronique. La traduction tend pourtant à retrouver une certaine légitimité après une longue période de discrédit. Les nombreux travaux de traductologie de ces dernières années y ont certainement contribué, notamment dans l'espace germanophone (cf. Balacescu & Stefanink 2005), en tentant de redonner un fondement théorique et méthodologique à cette activité pédagogique, et en incitant les enseignant.es à renouveler et à diversifier leurs approches. L'ouverture de nouvelles formations professionnalisantes a également permis d'envisager la traduction comme une compétence à part entière. Si la traduction de textes littéraires reste encore aujourd'hui un passage incontournable des études germaniques, la médiation linguistique (*Sprachmittlung*), la traduction technique et même la traduction audiovisuelle ont progressivement trouvé leur place dans ce paysage universitaire élargi.

Cette journée d'étude sera donc l'occasion de débattre de toutes les questions relatives à la traduction comme exercice de langue et de s'interroger sur les liens qu'elle entretient avec les théories linguistiques et didactiques. Les propositions de communication s'appuyant sur des expériences originales et/ou des projets de traduction menés avec les étudiant.es seront particulièrement bienvenues.

Un partenariat est envisagé avec le Centre franco-allemand de Provence (workshop consacré au sous-titrage en amont de la journée).

La JE devrait se clore sur la projection du documentaire « Kinder unter Deck » sous-titré par les étudiant.es, si possible en présence de la réalisatrice.

Date limite pour vos propositions de communication : 1^{er} décembre 2020.

Contact : nathalie.schnitzer@univ-amu.fr

Éléments de bibliographie

BALLARD Michel (2009) : « Pour une approche intégrée de la traduction dans l'enseignement supérieur », in : Tatiana Miliaressi (éd.), *La traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Villeneuve d'Ascq : Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, DL, 376-378.

BALLARD Michel (2011) : « Opération vérité pour la traduction dans l'enseignement supérieur, in : Tatiana Miliaressi (éd.), *De la linguistique à la traductologie*, Presses universitaires du septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2011, 253-270.

BALACESCU Ioana & Bernd STEFANINK (2005) : « La didactique de la traduction à l'heure allemande », in *Meta* 50 (1), 277-293 <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/010674ar/>

- BALLIU Christian (dir.) (2005) : *Enseignement de la traduction dans le monde. Teaching Translation Throughout the World*, *Meta*, 50, 1, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/>
- BALLIU Christian (2011) : « La traduction s'enseigne-t-elle ? », in : *Équivalences*, 38/1-2, 7-13. https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2011_num_38_1_1359
- BERRÉ, Michel, Béatrice COSTA, Adrien KEFER, Céline LETAWE, Hedwig REUTER et Gudrun VANDERBAUWHEDE (dir.): *La formation grammaticale du traducteur*, Presses universitaires du septentrion, 2019.
- CLAS André (2011) : « Théorie et enseignement de la traduction », in : *Équivalences*, 38/1-2, 15-51. https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2011_num_38_1_1360
- DELISLE Jean, LEE-JAHNKE Hannelore (1998) : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Les Presses de l'Université d'Ottawa. <https://books-openedition-org.lama.univ-amu.fr/uop/1826>
- DURIEUX Christine (2010) : *Fondement didactique de la traduction technique*, Maison du dictionnaire, Paris.
- DURIEUX Christine (2005) : « L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches », in : *Meta*, 50, 1, 36-47. <https://doi.org/10.7202/010655ar>
- KAUTZ Ulrich (2002) : *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Iudicum, Goethe Institut, München (2. Auflage).
- KOLETNIK Melita, FROELIGER Nicolas (2019) (dir.) : *Translation and language teaching : continuing the dialogue*. Cambridge scholars publishing, Newcastle upon Tyne.
- LAVAUULT Elisabeth (1998) : *Fonctions de la traduction en didactique des langues : apprendre une langue en apprenant à traduire*, Didier érudition, Paris (nouvelle édition remise à jour).
- LOPRIORE Lucilla (2006) : « À la recherche de la traduction perdue : la traduction dans la didactique des langues », in : *Éla. Études de linguistique appliquée*, 141, 1, 85-94. <https://www-cairn-info.lama.univ-amu.fr/revue-ela-2006-1-page-85.htm>
- MILLIARESSI Tatiana (éd.) (2009) : *La traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, DL.
- OUSTINOFF Michaël (2007) : « Pour une approche moderne de la traduction », *La Clé des Langues* [en ligne], ENS de Lyon, <http://cle.ens-lyon.fr/plurilingues/traduction/pour-une-approche-moderne-de-la-traduction>
- NORD Christiane (2010) : *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und-lernen*, BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft, Berlin.
- NORD Christiane (2011) : *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*, Frank & Timme, Berlin.
- PUREN Christian (1995) : « Pour un nouveau statut de la traduction en didactique des langues », in : *Les Langues modernes*, 1, 7-22. URL : <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article4800>
- SCHÄDLICH Birgit (2012) : « La mise en œuvre de la médiation linguistique dans l'enseignement des langues vivantes en Allemagne : instructions officielles, manuels, pratiques de classe », in : *Éla. Études de linguistique appliquée*, 167, 3, 325 à 339. <https://www-cairn-info.lama.univ-amu.fr/revue-ela-2012-3-page-325.htm>
- STEFANINK Bernd (2000) : « Analyse conversationnelle et didactique de la traduction », in : *Studia Romanica Posnaniensia*. Vol 25/26. Poznan : Adam Mickewicz University Press, 283-299. <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/srp/article/view/10582/10175>
- WEISSMANN Dirk (2012) : La médiation linguistique à l'université : propositions pour un changement d'approche, in : *Éla. Études de linguistique appliquée*, 167, 3, 312-324. <https://www-cairn-info.lama.univ-amu.fr/revue-ela-2012-3-page-313.htm>
- ZIMMERMANN Bianca-Maria (2014) : *Sprachmittlung, Übersetzung*, Stark, Freising, 2014.